

4. I Have a Dream

Dr. Martin Luther King jr.

पारिचय (Introduction):



Martin Luther King Junior (1929-1968), मार्टिन लूथर किंग जूनियर (1929-1968), a **Baptist minister** by training, एक बैपटिस्ट मिनिस्टर (ईसाई धर्म गुरु जो लोगों को ईसाई धर्म की ओर बुलाता है) के रूप में प्रशिक्षित became a civil rights activist early in his career; अपने करियर की शुरुआत में नागरिक अधिकार कार्यकर्ता बन गए leading the 'Montgomery Bus Boycott', 'मोंटगोमरी बस बायकॉट' का नेतृत्व किया and helping to found the Southern Christian Leadership Conference. और सदर्न क्रिस्चियन लीडरशिप कॉन्फ्रेंस को स्थापित करने में मदद की। **Influenced by Gandhiji**, गांधीजी से प्रभावित थे, his philosophy of **non-violent resistance** उनके अहिंसक प्रतिरोध के सिद्धांत ने brought him worldwide attention. दुनिया भर का ध्यान आकर्षित किया। In 1964, 1964 में, Martin Luther became the youngest person to receive the Nobel Prize for his efforts to end segregation and racial **discrimination** through civil disobedience and other nonviolent ways. सविनय अवज्ञा और अन्य अहिंसक तरीकों से अलगाव और नस्लीय भेदभाव को समाप्त करने के प्रयासों के लिए मार्टिन लूथर सबसे कम उम्र में नोबेल पुरस्कार प्राप्त करने वाले व्यक्ति बन गए। Martin Luther was **assassinated** on April 4, 1968 in Memphis Tennessee. मेम्फिस टेनेसी में मार्टिन लूथर की 4 अप्रैल 1968 को हत्या कर दी गई। Martin Luther's important works include मार्टिन लूथर के महत्वपूर्ण रचनाओं में शामिल हैं 'Strength to Love' (1953), 'स्ट्रेंथ टू लव' (1953), **Stride toward Freedom: The Montgomery Story** (1958), **स्टाइड टु फ्रीडम: द मॉन्टगोमरी स्टोरी** (1958), **Why We Can't Wait** (1964) **व्हाई वी कंट वेट** (1964) and **और Where do we Go from Here: Chaos or community?** (1968). **व्हेयर टू वी गो फ्रॉम हियर: केओस और कम्युनिटी?** (1968). 'I have a Dream' is a speech 'आई हैव ए ड्रीम' एक भाषण है he delivered on the steps of the Lincoln Memorial in Washington DC on August 28, 1963. जिससे उन्होंने 28 अगस्त, 1963 को वाशिंगटन डीसी में लिंकन मेमोरियल की सीढ़ियों पर दिया था। Here he speaks about his dream of seeing Alabama as a developed state, यहाँ वह अलबामा को एक विकसित राज्य के रूप में देखने के अपने सपने के बारे में बोलते हैं, free of racial distinction between the whites and the blacks. जो गोरी और अश्वेतों के बीच नस्लीय भेद से मुक्त हो। The speech had the huge impact in raising public

consciousness for civil rights movement and in establishing Martin Luther as one of the greatest orators in American history. नागरिक अधिकारों के आन्दोलन

के लिए जन चेतना बढ़ाने और मार्टिन लूथर को अमेरिकी इतिहास के सबसे महान वक्ताओं में से एक के रूप में स्थापित करने में इस भाषण का बहुत बड़ा प्रभाव था।

I HAVE A DREAM

Paragraph 1: Five score years ago, पूरे 100 (20x5) साल पहले a great American, एक महान अमेरिकी in whose symbolic shadow we stand today, जिसके छल छाया में आज हम खरे हैं signed the **Emancipation Proclamation**.

हस्ताक्षर किया था दास मुक्ति घोषणा पत्र पर This momentous decree ये महत्वपूर्ण आज्ञा came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves लाखों नीग्रो गुलामों के लिए उम्मीद की किरण बन के आई who had been **searched in the flames of withering injustice**. जो झलसते आए नाइसफी की विध्वकारी आग में It came as a joyous daybreak to end the long night of their captivity. ये खुशियों की सुबह बन के आई लम्बी गुलामी के रात के अंत में

फाइव स्कोर ईयर एगो, अ ग्रेट अमेरिकन, इन हूज सिंबॉलिक शैडो वी स्टैंड टुडे, साइन्ड द इमैन्सिपेशन प्रोक्लेमेशन. दिस मोमेन्ट्स डिक्ली केम ऐज़ अ ग्रेट बीकन लाइट ऑफ होप टू मिलियस ऑफ नीग्रो स्लेव्स हू हैड बिन सिर्ड इन द फ्लेम्स ऑफ विदरिंग इनजस्टिस. इट केम ऐज़ अ जॉयस डेब्रेक टू एन्ड द लॉन्ग नाईट ऑफ देर कैप्टिविटी

Paragraph 2: But one hundred years later, पर सौ साल बाद भी, we must face the **tragic fact** हमें ये दुखदाई सत्य को अवश्य मानना होगा that the Negro

still is not free. के काले अभी तक आजाद नहीं हैं One hundred years later, सौ साल बाद भी the life of the Negro कालों का जीवन is still sadly crippled by the **manacles of segregation** and the chains of **discrimination**. जकड़

हुआ है पृथीकरण की हथकड़ी और भेद भाव की जंजीरों से One hundred years later, सौ साल बाद भी the Negro lives on a **lonely island of poverty** in the midst of a vast ocean of **material prosperity**. भौतिकी संवृद्धि के अपार सागर के बीच में काले गरीबी की एकांत भूमि में अपना जीवन व्यतीत कर रहे हैं One hundred years later, सौ साल बाद भी the Negro is still **languished** in the corners of American society काले अमेरिकी समाज के किनारे पर लड़खड़ा रही है and finds himself an **exile** in his own land. और अपने आप को अपने ही देश से निष्काषित महसूस कर रहे हैं And so

we've come here today इसीलिए आज हम यहाँ आए हैं to dramatize a shameful condition. शर्मिंदा कर देने वाली स्थिति का नाटकीय रूप पेश करने के लिए।

बट वन हंड्रेड ईयर लैटर, वी मस्ट फेस द ट्रेजिक फैक्ट दैट द नीग्रो स्टिल इज़ नॉट फ्री, वन हंड्रेड ईयर लैटर, द लाइफ ऑफ द नीग्रो इज़ स्टिल सैडली क्रिपल्ड बाइ द मेसेल्स ऑफ सेग्रीगेशन ऐन्ड द चेन्स ऑफ डिस्क्रिमिनेशन. वन हंड्रेड ईयर लैटर, द नीग्रो लिक्स ऑन अ लोनली आइलैंड ऑफ पावर्टी इन द मिडस्ट ऑफ अ वास्ट ओसियन ऑफ मटेरियल प्रोस्पेरिटी. वन हंड्रेड ईयर लैटर, द नीग्रो इज़ स्टिल लैंगुइशेड इन द कॉर्नर्स ऑफ अमेरिकन सोसाइटी ऐन्ड फाइंड्स हिमसेल्फ ऐन एग्ज़ाईल इन हिज़ ओन लैंड. ऐन्ड सो वीव कम हियर टुडे टू ड्रेमटाइज़ अ रोमफुल कंडीशन

Paragraph 3: It is obvious today that America has defaulted on this promissory note, *insofar* ये साफ हो चुका है कि अमेरिका ने अभी तक अपने एकरारनामे को पूरा नहीं किया है as her citizens of color are concerned. क्यू के उसके रंगभेद वाले नागरिक चिंतित है *Instead of honoring this sacred obligation*, इस पवित्र बाध्यता को निभाने के बजाय America has given the Negro people a bad check, अमेरिका ने नीग्रो लोगों को जाली चेक थमा दिया है a check which has come back marked "insufficient funds." एक चेक जिसे बैंक ने "पर्याप्त राशि" लिखकर लौटा दिया But we refuse to believe that पर हम ये मानने से इंकार करते हैं की the bank of justice is bankrupt. न्याय के बैंक का दिवालिया निकल चुका है We refuse to believe that हम ये मानने से इनकार करते हैं की there are insufficient funds in the great vaults of opportunity of this nation. महान अवसर वाले इस देश के तहखाने (खजाने) में पैसा नहीं है And so, we've come to cash this check, इसलिए हम इस चेक को भुनाने आए हैं a check that will give us upon demand the riches of freedom and the security of justice. एक चेक जो आजादी की समृद्धि तथा न्याय की सुरक्षा देगा We have also come to this hallowed spot हम इस पवित्र स्थल पे इसलिए भी आए हैं की to remind America of the fierce urgency of Now. अमेरिका को आज की सबसे बड़ी जरूरत याद दिला सके This is no time to engage in the luxury of cooling off or to take the tranquilizing drug of **gradualism**. ये समय नहीं है धीरे-धीरे जमाने की या लेटलतीफी से समस्या को सुलझाने की Now is the time to make real the promises of democracy. अब लोकतंत्र के वादों को वास्तविक बनाने का समय आ गया है I Now is the time to rise from the dark and desolate valley of

segregation to the sunlit path of racial justice. अब समय आ चुका है की अँधेरे और उजड़े हुए पृथक्करण की वादियों से उठ कर जाती मूलक न्याय के प्रकाश में चले Now is the time to lift our nation from the quicksand's of racial injustice to the solid rock of brotherhood. अब समय आ चुका है कि अपने देश को वशीय भेदभाव की भवरजाल से उठा कर भाईचारा के मजबूत चट्टानो पे जमा दें इट इज़ ऑब्बियस टुडे दैट अमेरिका हैज़ डिफॉल्टेड ऑन दिस प्रोमिसरी नोट, इनसोफार ऐज़ हर सिटीजन्स ऑफ कलर आर कंसर्न्ड. इस्टेड ऑफ ऑनरिंग दिस सेक्रेड ओब्लिगेशन, अमेरिका हैज़ गिवेन द नीग्रो पीपल अ बैड चेक, अ चेक विच हैज़ कम बैक मार्कड "इनसपफिसिएंट फंड्स" बट वी रेफुज़ टू बिलीव दैट द बैक ऑफ जस्टिस इज़ बैक़्रूट. वी रेफुज़ टू बिलीव दैट देर आर इनसपफिसिएंट फंडस इन द ग्रेट वॉल्ट्स ऑफ ऑपरचुनिटी ऑफ दिस नेशन. ऐन्ड सो, वीव कम टू कैश दिस चेक, अ चेक दैट विल गिव अस अपॉन डिमांड द रिचेज ऑफ फ्रीडम ऐन्ड द सिक्वोरिटी ऑफ जस्टिस वी हैव ऑल्सो कम टू दिस हॉलोड स्पॉट टू रिमाइन्ड अमेरिका ऑफ द फ्रीर्स अर्जेंसी ऑफ नाउ. दिस इज़ नो टाइम टू एंगेज इन द लक्ज़री ऑफ कूलिंग ऑफ ऑर टू टेक द ट्रैक्विलायजिंग ड्रग ऑफ प्रैज़ुएलिज़्म. नाउ इज़ द टाइम टू मेक रियल द प्रॉमिसेज़ ऑफ डेमोक्रेसी. नाउ इज़ द टाइम टू राइज फ्रम द डार्क ऐन्ड डिसॉलिट वैली ऑफ सेग्रोगेशन टू द सनलिट पाथ ऑफ रेडिकल जस्टिस. नाउ इज़ द टाइम टू लिफ्ट आर नेशन फ्रम द क्लिकसैड ऑफ रेडिकल इनजस्टिस टू द सॉलिड रॉक ऑफ ब्रदरहुड

Paragraph 4: It would be fatal for the nation to overlook the urgency of the moment and to underestimate the determination of the Negroes. वक्त की नजाकत को नजर अंदाज करना और कालो कि अटलता को कम आकना राष्ट्र के लिए बड़ा खतरनाक साबित होगा This sweltering summer of the Negro's legitimate discontent will not pass काले के अंदर न्याय पाने के लिए उठी भस्मक ज्वाला तब तक शांत नहीं होगी until there is an invigorating autumn of freedom and equality. जब तक आजादी और बराबरी को बल देने वाली वसंत न आ जाए। Nineteen sixty-three is not an end, but a beginning. 1963 अंत नहीं शुरुआत थी And those who hope that the Negro needed to blow off steam और वह जो सोचते थे काले को भाप बताकर उड़ा देना चाहिए, and will now be content will have a rude awakening और अब वह सहमत होंगे उनमें अशिष्टता जाग उठेगी if the nation returns to business as usual. अगर हमेशा की तरह इस बार भी देश हक की बात करने लगे And there will be neither rest nor tranquility in America until the Negro is granted his citizenship

rights. जब तक काले को नागरिकता के अधिकार नहीं दे दिए जाते अमरीका में बगावत की चक्रवात जारी रहेगी। The whirlwinds of revolt will continue to shake the foundations of our nation until the bright day of justice emerges. देश का आधार हिलाने के लिए विद्रोह का बवंडर जारी रहेगा जब तक न्याय के प्रदीप दिन सामने ना आ जाए।

इट बुड बी फैटल फॉर द नेशन टू ओवरलुक द अर्जेंसी ऑफ द मोमेंट ऐन्ड टू अंडरस्टीमेट द डेटर्मिनेशन ऑफ द नेग्रोस. दिस स्वेल्टरिंग समर ऑफ द नेग्रोस लिजिटिमेट डिस्कन्टेन्ट विल नॉट पास अटिल देर इज़ ऐन इविगोरिंग ऑटम ऑफ फ्रीडम ऐन्ड इक्वालिटी. नाइटीन सिक्सटी-थ्री इज़ नॉट ऐन एन्ड, बट अ बिगिनिंग ऐन्ड दोज़ हू होप दैट द नीग्रो नीडेड टू ब्लो ऑफ स्टीम ऐन्ड विल नाउ बी कंटेट विल हैव अ रुड अवेकनिंग इफ द नेशन रीटर्न्स टू बिज़नस ऐज़ यूशुअल. ऐन्ड देर विल बी नाइदर रेस्ट नॉर ट्रैकिलिटी इन अमेरिका अटिल द नीग्रो इज़ ग्राटेड हिज़ सिटिज़नशिप राइट्स. द व्हिरलविड्स ऑफ रिवोल्ट विल कटिन्यू टू शेक द फॉउण्डेशन्स ऑफ आर नेशन अटिल द ब्राइट डे ऑफ जस्टिस एमरजेज

Paragraph 5: But there is something that I must say to my people, लेकिन कुछ है जो कहना चाहता हूँ अपने लोगों से who stand on the warm threshold जो खड़े हैं दहकते दहलीज पर which leads into the palace of justice: जो नेतृत्व करेगी न्याय के मुकाम तक In the process of gaining our rightful place, अपने अधिकार पाने के क्रम में (के दौरान) we must not be guilty of wrongful deeds. हमें कोई भी गलत काम का दोषी अवश्य नहीं बनना चाहिए Let us not seek to satisfy our thirst for freedom by drinking from the cup of bitterness and hatred. अपने आजादी की तृप्ति (भूख-प्यास) को कड़वाहट तथा घृणा का प्याला पी कर शांत ना करें

बट देर इज़ समथिंग दैट आइ मस्ट से टू माइ पीपल, हू स्टैंड ऑन द वार्म थ्रेशहोल्ड विच लीड्स इन्टू द पैलेस ऑफ जस्टिस: इन द प्रोसेस ऑफ गेनिंग आर रइटफुल प्लेस, वी मस्ट नॉट बी गिल्टी ऑफ रौगफुल डीड्स. लेट अस नॉट सीक टू सैटस्फाइ आर थर्स्ट फॉर फ्रीडम बाइ ड्रिंकिंग फ्रम द कप ऑफ बिटरनेस ऐन्ड हैट्रेड.

Paragraph 6: We must forever conduct our struggle on the high plane of dignity and discipline. हम लोगों को अपना संघर्ष अवश्य ही उच्च आदर्श तथा अनुशासन में रह कर करना चाहिए We must not allow our creative protest to degenerate into physical violence. हमारे नायाब संघर्ष को हमलोगो को अवश्य ही मारपीट करके कुलाचार में नहीं बदलने दे Again and again, फिर से और बार-बार

we must rise to the majestic heights of meeting physical force with soul force. शारीरिक बल को अन्तरात्मिक बल से मिलाने के लिए हमें बहुत ऊंची उड़ान भरनी पड़ेगी। The marvelous new militancy which has engulfed the Negro community एक बड़ा आतंकवाद (गिराह) जो नीग्रो समुदाय को अपने लपेटे में ले लिया है, must not lead us to a distrust of all white people, अवश्य ही श्वेत लोगों के बीच (नीग्रो के प्रति) बदगुमानी यानी शंका पैदा नहीं करें (उसे ऐसा एहसास ना दिलाएं कि हम नीग्रो उनके दुश्मन हैं) for many of white people बहुत से हमारे श्वेत लोग for many of our white brothers, बहुत से हमारे श्वेत भाई as evidenced by their presence here today, जैसा कि उसकी आज यहां मौजूदगी सबूत है, have come to realize that उन्हें पता चल गया है कि their destiny is tied up with our destiny. उन लोगों का भाग्य हमारे भाग्य से जुड़ा हुआ है And they have come to realize that और उन्हें पता चल गया है कि their freedom is inextricably bound to our freedom. और उन लोगों की आजादी अटूट रूप से हमारी आजादी के साथ लिपटी हुई है We cannot walk alone. हम लोग अकेले (अलग-अलग) नहीं चल सकते

वी मस्ट फॉरएवर कंडक्ट आर स्ट्रगल ऑन द हाई प्लेन ऑफ डिग्निटी ऐन्ड डिस्सिप्लिन. वी मस्ट नॉट अलाउ आर क्रिएटिव प्रोटेस्ट टू डिजेनरेट इन्टू फिजिकल वायलेस. अगेन ऐन्ड अगेन, वी मस्ट राइज टू द मजेस्टिक हाइट्स ऑफ मोटिंग फिजिकल फोर्स विद सोल फोर्स. - द मर्वेलस न्यू मिलिटेंसी विच हैज़ एनगल्फेड द नीग्रो कम्युनिटी मस्ट नॉट लीड अस टू अ डिस्ट्रस्ट ऑफ ऑल वाइट पीपल, फॉर मेनी ऑफ वाइट पीपल फॉर मेनी ऑफ आर वाइट ब्रॉदर्स, ऐज़ एविडेन्सेड बाइ देर प्रजेस हियर टुडे, हैव कम टू रीअलाइज़ दैट देर डेस्टनी इज़ टाईड अप विद आर डेस्टनी. ऐन्ड दे हैव कम टू रीअलाइज़ दैट देर फ्रीडम इज़ इन.एक्स्ट्रीकेबली. बाउंड टू आर फ्रीडम. वी कैननॉट वाक अलोन.

Paragraph 7: And as we walk और ज्योंही हम लोग आगे बढ़ेंगे, we must make the pledge that हम लोग अवश्य संकल्प लेंगे कि we shall always march ahead. हम लोग हमेशा आगे बढ़ते ही जाएंगे We cannot turn back. हम लोग पीछे मुड़ नहीं सकते There are those who are asking the devotees of civil rights, यह वह लोग हैं जो नागरिक अधिकार के उपासक से पूछ रहे हैं "When will you be satisfied?" तुम लोग कब संतुष्ट होंगे? We can never be satisfied as long as our bodies, heavy with the fatigue of travel, हम लोग तब तक संतुष्ट नहीं होंगे जब तक हमारी शरीर यात्रा की थकान से थक ना जाए cannot gain lodging in the motels of the highways and the hotels of the cities. हम लोग राष्ट्र मार्ग के मोटल तथा शहरों के

होटल में रुक कर मकसद पा नहीं सकते We cannot be satisfied हम लोग तब तक संतुष्ट नहीं होंगे as long as जब तक the negro's basic **mobility** is from a **smaller ghetto** to a larger one नीग्रो की चहल-पहल झुग्गी झोपड़ी से निकलकर बड़े कस्बों (शहरों) तक नहीं हो जाए (तब तक जब तक नीग्रो को आजादी के साथ पूरे देश में घूमने दिया नहीं जाए) We cannot be satisfied as long as a Negro in Mississippi cannot vote हम लोग तब तक संतुष्ट नहीं हो सकते जब तक मिसिसिपी के नीग्रो को मतदान का अधिकार नहीं मिल जाता है and a Negro in New York **believes** he has nothing for which to vote. और न्यूयॉर्क के नीग्रो का यह गुमान खत्म ना हो जाए कि उसका मतदान कोई काम का नहीं है No, no, we are not satisfied, नहीं नहीं हम लोग संतुष्ट नहीं हैं and we will not be satisfied until हम तब तक संतुष्ट नहीं होंगे जब तक "justice rolls down like waters, and righteousness like a mighty stream. इन्साफ पानी की तरह और न्यायसंगता प्रबल धारा की तरह न बहने लगे

ऐन्ड ऐज़ वी वाक, वी मस्ट मेक द प्लेज डैट वी शैल ऑलवेज मार्च अहेड. वी कैननॉट टर्न बैक. देर आर दोज़ हू आर आस्किंग द डिवोटीज ऑफ सिविल राइट्स, "वेन विल यू बी सैटस्फाइड? वी कैन नेवर बी सैटस्फाइड ऐज़ लॉंग ऐज़ आर बांडीज हैवी विद द फटीग ऑफ ट्रेवल, कैननॉट गेन लॉजिंग इन द मॉटेल्स ऑफ द हाइवेज ऐन्ड द होटेल्स ऑफ द सिटीज. वी कैननॉट बी सैटस्फाइड ऐज़ लॉंग ऐज़ द नेग्रोस बेसिक मोबिलिटी इज़ फ्रम अ स्पॉलर गेटो टू अ लार्जर वन - वी कैननॉट बी सैटस्फाइड ऐज़ लॉंग ऐज़ अ नीग्रो इन मिसिसिपी कैननॉट वोट ऐन्ड अ नीग्रो इन न्यू यॉर्क बिबिलीस ही हैज़ नथिंग फॉर विच टू वोट. नो, नो, वी आर नॉट सैटस्फाइड, ऐन्ड वी विल नॉट बी सैटस्फाइड अंटिल "जस्टिस रोल्स डाउन लाइक वाटर्स, ऐन्ड राइटिजियसेस लाइक अ माइटी स्ट्रीम

Paragraph 8: I am not **unmindful** that मैं गलत नहीं हूँ कि some of you have come here out of great **trials and tribulations**. आप में से कुछ यहाँ महान परीक्षणों और कष्टों से बाहर आए हैं। Some of you have come fresh from **narrow cells (jail)**. आप में से कुछ लोग अभी अभी जेल से आए हैं And some of you have come from areas और आप में से कुछ लोग ऐसे इलाकों से आए हैं where your **quest** for freedom जहाँ स्वतंत्रता की खोज ने left you battered by the **storms of persecution** आप को जुल्म की आंधी से आहात (क्षतिग्रस्त) कर के छोड़ दिया and staggered by the winds of police **brutality**. तथा पुलिस की निर्दयी बात ने (पुलिस की निर्दयता ने) हक्का-बक्का कर दिया You have been the **veterans** of creative **suffering** आप लोग भाँति-भाँति के प्रतारणा के साक्षी रहे हो. Continue to

work with the faith that **unearned suffering is redemptive.** विश्वास के साथ काम करना जारी रखो कि अनर्जित दुःख निवारणकारी है (ये दुःख ही आप को प्रायश्चित्त पहुँचाएगा)

आइ एम नॉट अनमाइंडफूल दैट सम ऑफ यू हैव कम हियर आउट ऑफ ग्रेट ट्रायल्स ऐन्ड लिबुलेशन्स. सम ऑफ यू हैव कम फ्रेश फ्रम नैरो सेल्स जेल. ऐन्ड सम ऑफ यू हैव कम फ्रम एरियाज वेयर यॉर क्रेस्ट फॉर प्रीडम लेफ्ट यू बैटर्ड बाइ द स्टॉर्म्स ऑफ पर्सन्यूशन ऐन्ड स्टैरेड बाइ द विह्स ऑफ पुलिस ब्रूटैलिटी. - यू हैव बिन द वेटरन्स ऑफ क्रिएटिव सफरिंग -. कंटिन्यू टू वर्क विद द फेथ दैट अनअर्न्ड सफरिंग इज़ रेडम्प्टिव

Paragraph 9: Go back to Mississippi, मिसिसिप्पी वापस जाओ, go back to Alabama, अलबामा वापस जाओ, go back to Georgia, जॉर्जिया वापस जाओ, go back to Louisiana, लूसीआना वापस जाओ, go back to the slums and ghettos of our northern cities, उत्तरी शहरों की झोपड़पट्टियों और गंदी बस्तियों में वापस जाओ, knowing that somehow this situation can and will be changed. ये जानते हुए कि किसी न किसी तरह इस स्थिति को बदलना पड़ सकता है और बदलेगा. Let us not wallow in the valley of despair, आईये निराशा की घाटी में गोता नही लगते हैं गो बैक टू मिसिसिपी,, गो बैक टू अलबामा,, गो बैक टू जॉर्जिया, गो बैक टू लूसीआना, गो बैक टू द सलम्स ऐन्ड घेटोज ऑफ आर नॉर्थर्न सिटीज, नोइंग दैट समहाव दिस सिचुएशन कैन् ऐन्ड विल बी चेञ्ज्ड. लेट अस नॉट वालो इन द वैली ऑफ डिस्पैर

Paragraph 10: I say to you today, my friends. मेरे दोस्त मैं आज आप से कहता हूँ And so even though we face the difficulties of today and tomorrow, I still have a dream. आज की और आने वाले कल की हालात की कठिनाइयों और दिक्कतों के बावजूद मेरे पास अभी भी एक सपना है (एक आशा है) It is a dream deeply rooted in the American dream. यह एक सपना है जो गहराई के साथ अमेरिकियों के सपना के साथ जुड़ा हुआ है

आइ से टू यू टुडे, माइ फ्रेंड्स. ऐन्ड सो ईवन दो वी फेस द डिफिकल्टीज ऑफ टुडे ऐन्ड टुमॉरो, आइ स्टिल हैव अ ड्रीम. इट इज़ अ ड्रीम डीपली रूटेड इन द अमेरिकन ड्रीम

Paragraph 11: I have a dream that one day this nation will rise up," मेरा सपना है कि एक दिन यह देश जागेगा (सोच बदलेगा) and live out the true meaning of its creed: और अपने संप्रदाय के सही मतलब को समझने लगेगा "We hold these truths हमलोग इस सत्य पर विश्वास करते हैं to be self-evident, (और

में इसका) स्वयं प्रमाण है that all men are created equal कि (भगवान ने) इसान को एक जैसा बनाया।

आइ हैव अ ड्रीम दैट वन डे डि सिस नेशन विल राइज अप. "ऐन्ड लीव आउट द टू मीनिंग ऑफ इट्स क्रीड : "वी होल्ड दीज़ टुश्ट दू बी सेल्फ-एविडेंट, दैट ऑल मेन आर क्रिप्टेड ईक्वल

Paragraph 12: I have a dream that one day on the red hills of Georgia, मेरा सपना है कि जॉर्जिया के लाल पहाड़ी पर एक दिन the sons of former slaves भूतपूर्व गुलामी का बेटा and the sons of former slave owners और भूतपूर्व गुलामी के मालिक का बेटा will be able to sit down together at the table of brotherhood एक साथ भाईचारागी के मेज पर बैठा दिखाई देगा।

आइ हैव अ ड्रीम दैट वन डे ऑन द रेड हिल्स ऑफ जॉर्जिया, द संस ऑफ फॉर्मर स्लेव्स ऐन्ड द संस ऑफ फॉर्मर स्लेव ओनर्स विल बी एबल टू सीट डाउन टूगेदर ऐट द टेबल ऑफ ब्रदरहुड

Paragraph 13: I have a dream that one day even the state of Mississippi, मेरा सपना है कि एक दिन मिसीसिपी का राज्य भी a state sweltering with the heat of injustice, sweltering with the heat of oppression, वो राज्य जो (अभी) बग़ावत तथा नाइंसाफी की ज्वाला में धक रही है will be transformed into an oasis of freedom and justice. बदलकर आजादी और इसाफ की जन्नत बन जाएगी।

आइ हैव अ ड्रीम दैट वन डे ईवन द स्टेट ऑफ मिसीसिपी, अ स्टेट स्वेल्टरिंग विद द हीट ऑफ इनजस्टिस, स्वेल्टरिंग विद द हीट ऑफ अप्रेसन, विल बी ट्रांसफॉर्म्ड इन्टू ऐन ओसिस ऑफ फ्रीडम ऐन्ड जस्टिस

Paragraph 14: I have a dream that my four little children will one day live in a nation मेरा सपना है कि मेरे चार छोटे-छोटे बच्चे एक दिन ऐसे राष्ट्र में रहेंगे where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character. जहां वे अपने चमड़ी के रंग से नहीं बल्कि अपने चरित्र के पात्र से जाने जाएंगे।

आइ हैव अ ड्रीम दैट माइ फोर लिटिल चिल्ड्रन विल वन डे लीव इन अ नेशन - वेयर दे विल नॉट बी जज्ड बाइ द कलर ऑफ देर स्किन बट बाइ द कंटेन्ट ऑफ देर चैरैक्टर

Paragraph 15: I have a dream today! आज मेरा सपना है

Paragraph 16: I have a dream that one day, मेरा एक सपना है कि एक दिन, down in Alabama, with its vicious racists, with its governor having his lips dripping with the words of "interposition" and

"nullification" अलबामा में, जहाँ क्रूर नस्लवादी हैं, वहाँ के गवर्नर के मुख से बीच-बचाव और कानून को निष्प्रभावी करने वाले शब्द निकलते हैं, one day right there in Alabama एक दिन उसी अलबामा में, little black boys and black girls छोटे-छोटे अश्वेत लड़के-लड़कियाँ will be able to join hands with little white boys and white girls as sisters and brothers. और छोटे-छोटे श्वेत लड़के-लड़कियों भाई-बहिन की तरह हाथ से हाथ मिलाकर साथ चलेगे.

आइ हैव अ ड्रीम दैट वन डे, डाउन इन अलबामा, विद इट्स वैसियस रासिस्ट्स, विद इट्स गवर्नर हैविंग हिज़ लिस् ड्रिपिंग विद द वर्ड्स ऑफ "इन्टर्पज़िशन "ऐन्ड "नॉलिफिकेशन" वन डे राईट देर इन अलबामा, लिटिल ब्लैक बॉयज ऐन्ड ब्लैक गर्ल्स विल बी एबल टू ज्वाइन हैंड्स विद लिटिल वाइट बॉयज ऐन्ड वाइट गर्ल्स ऐज़ सिस्टर्स ऐन्ड ब्रॉदर्स.

Paragraph 17: I have a dream today! आज मेरा सपना है

Paragraph 18: I have a dream that one day every valley shall be exalted, मेरा एक सपना है कि एक दिन हर एक घाटी ऊँची हो जाएगी, and every hill and mountain shall be made low, और हर एक पहाड़ और पहाड़ी झुक जाएगी the rough places will be made plain, उबर खाबड़ वाली जगह समतल बना दी जाएगी, and the crooked places will be made straight; और टेढ़े-मेढ़े स्थानों को सीधा बनाया जाएगा "and the glory of the Lord shall be revealed और इश्वर की महिमा प्रकट होगी and all flesh shall see it together. और सभी मनुष्य उसे एक साथ देखेंगे.

आइ हैव अ ड्रीम दैट वन डे एव्री वैली शैल बी एक्जाल्टेड, ऐन्ड एव्री हिल ऐन्ड माउंटेन शैल बी मेड लो, द रफ़ प्लेसेस विल बी मेड प्लेन, ऐन्ड द क्रूव्ड प्लेसेस विल बी मेड स्ट्रेट - "ऐन्ड द ग्लोरी ऑफ़ द लार्ड शैल बी रिवील्ड ऐन्ड ऑल फ्लेश शैल सी इट टूगेदर.

Paragraph 19: This is our hope, यही हमलोगों की आशा है, and this is the faith that I go back to the South with. और यही वो विश्वास है जिसके साथ मैं दक्षिण वापस जाऊंगा. With this faith, इसी विश्वास से we will be able to **hew out of the mountain of despair a stone of hope.** हमलोग निराशा के पर्वत को चिरकर आशा का पत्थर निकाल पाएंगे। With this faith, इसी विश्वास से, we **will be able to transform** the jangling discords of our nation into a beautiful **symphony** of brotherhood. हमलोग नाइतेफाकी (बिगाड़) की शोर शारबे को भाई-चारे की स्वरलहरी में बदल पाएंगे. With this faith, इसी विश्वास से we will be able to work together, हमलोग एक साथ काम कर पाएंगे, to pray together, एक साथ पूजा कर पाएंगे, to struggle together, एक साथ संघर्ष कर पाएंगे, to go to jail

together एक साथ जेल जा पाएंगे, to stand up for freedom together, एक साथ स्वतंत्रता के लिए साथ-साथ खड़े हो पायेंगे, knowing that we will be free one day. ये जानते हुए कि हम एक दिन मुक्त हो जायेंगे

दिस इज़ आर होप, ऐन्ड दिस इज़ द फेथ दैट आइ गो बैक टू द साउथ विद. विद दिस फेथ, वी विल बी एबल टू ह्यू आउट ऑफ द माउंटेन ऑफ डिस्पेर अ स्टोन ऑफ होप. विद दिस फेथ, वी विल बी एबल टू ट्रांसफॉर्म द जंगलिग डिस्कोर्ड्स ऑफ आर नेशन इन्टू अ ब्यूटीफुल सिम्फनी ऑफ ब्रदरहुड. विद दिस फेथ, वी विल बी एबल टू वर्क टूगोदर, टू प्रे टूगोदर, टू स्ट्रगल टूगोदर, टू गो टू जेल टूगोदर, टू स्टैंड अप फॉर फ्रीडम टूगोदर, नोइंग दैट वी विल बी फ्री वन डे

Paragraph 20: And this will be the day और ये एक ऐसा दिन होगा -- this will be the day when all of God's children will be able to sing with new meaning: और ये एक ऐसा दिन होगा जब खुदा के सभी बन्दे (इस गान को) एक नए अर्थ के साथ गा पाएंगे: **My country ऐ मेरे प्यारे वतन 'tis of thee (it is of you), sweet land of liberty, वो तुम्ही हो आजादी देने वाली जमीन of thee! sing तुम्हारे लिए ही गुनगुनाता हूँ Land where my fathers died, जमी जिस पे हमारे आबा-ओ-अजदाद (बाप-दादा) मेरे land of the Pilgrim's pride, तीर्थयात्रियों की खुश पसंद भूमि From every mountainside, let freedom ring! हर पहाड़ी क्षेत्र से आजादी की आवाजें आने दो!**

ऐन्ड दिस विल बी द डे - दिस विल बी द डे वेन ऑल ऑफ गॉइस चिल्ड्रन विल बी एबल टू सींग विद न्यू मीनिंग : माइ कंट्री 'थिस ऑफ थी इट इज़ ऑफ यू, स्वीट लैंड ऑफ लिबर्टी, ऑफ थी आइ सींग. लैंड वेयर माइ फादर्स डाइड, - लैंड ऑफ द पिलग्रिम्स प्राइड, फ्रम एव्री माउंटेनसाइड, लेट फ्रीडम रिंग !

Paragraph 21: And if America is to be a great nation, और यदि अमेरिका को एक महान देश बनना है this must become true. इसे सत्य होना ही होगा। And so और इसके लिए let freedom ring from the prodigious hilltops of New Hampshire. न्यू हैम्पशायर के विशाल पर्वत शिखर से आजादी की शहनाई बजने दो। let freedom ring from the mighty mountains of New York. न्यूयॉर्क के पराक्रमी पर्वत से आजादी की शहनाई बजने दो। Let freedom ring from the heightening Alleghenies of Pennsylvania. पेसिलवानिया की अल्पेनीज़ की ऊँचाइयों से आजादी की शहनाई बजने दो

ऐन्ड इफ अमेरिका इज़ टू बी अ ग्रेट नेशन, दिस मस्ट बिकम टू. ऐन्ड सो लेट फ्रीडम रिग फ्रम द प्रोडिजियस हिलटॉप्स ऑफ न्यू हैम्पशायर. लेट फ्रीडम रिग फ्रम द माउंटेन माउंटेन्स ऑफ न्यू यॉर्क. लेट फ्रीडम रिग फ्रम द ह्यूड्रतनिग अल्पेनीज़ ऑफ पेंसिलवानिया

Paragraph 22: Let freedom ring from the **snow-capped Rockies** of Colorado. बर्फ से ढकी कोलोराडो की चट्टानों से आजादी की शहनाई बजने दो।

Paragraph 23: Let freedom ring from the **curvaceous slopes** of California. कैलिफोर्निया की घुमावदार ढलानों से आजादी की शहनाई बजने दो।

Paragraph 24: But not only that: केवल इतना ही नहीं! Let freedom ring from **Stone Mountain** of Georgia! जार्जिया के स्टोन माउंटेन से आजादी की शहनाई बजने दो।

Paragraph 25: Let freedom ring from **Lookout Mountain** of Tennessee. टेनेसी के लुकआउट माउंटेन से आजादी की शहनाई बजने दो।

Paragraph 26: Let freedom ring from every hill and **molehill** of Mississippi. मिस्सिसिप्पी के हर एक टिब्बों और पहाड़ियों से आजादी की शहनाई बजने दो। From every mountainside, let freedom ring. हर एक पर्वत से से आजादी की शहनाई बजने दो।

Paragraph 27: And when this happens, और जब ऐसा होगा, and when we allow freedom ring, और जब हम आजादी की शहनाई को बजने देंगे when we let it ring from every village and every **hamlet**, जब हम इसे बजने देंगे हर एक गांव और कस्बों से from every state and every city, हर राज्य और शहरों से we will be able to speed up that day (तब) हम उस दिन को और जल्द ला सकेंगे when all of God's children, जब ईश्वर के सभी बंदे black men and white men, श्वेत लोग या अश्वेत लोग, **Jews** and **Gentiles**, यहूदी या गैर-यहूदी Protestants and Catholics, प्रोटेस्टेंट या कैथोलिक (ईसाई धर्म के पंथ का नाम) will be able to join hands and sing in the words of the old Negro **spiritual** (सभी) हाथ से हाथ मिलाकर नीग्रोज का आध्यात्मिक गान गा सकेंगे।

Free at last! आजाद हुए आखिरकार **Free at last!** आजाद हुए आखिरकार **Thank God Almighty**, धन्यवाद तेरा ईश्वर शक्तिमान **we are free at last!** हम लोग आजाद हुए आखिरकार

ऐन्ड वेन दिस हैप्पेन्स, ऐन्ड वेन वी अलाउ फ्रीडम रिग, वेन वी लेट इट रिग फ्रम एव्री विलेज ऐन्ड एव्री हमलेट, फ्रम एव्री स्टेट ऐन्ड एव्री सिटी, वी विल बी एबल टू स्पीड अप दैट डे वेन ऑल ऑफ

